

Traductions erronées

- Des séminaristes qui connaissent un peu le grec.
- Sectes promouvant des doctrines étranges.
- Ignorant des avancées des études linguistiques, textuelles et culturelles.
- Les athées et les missionnaires religieux déforment les textes pour soutenir leurs idées.
- Les chrétiens cherchant à préserver ou à promouvoir les pratiques confessionnelles.

Grec-anglais mot à mot

NOTE : Dans l'original grec, Philippiens 1:27-29 forment une longue phrase, et 2:1-4 une autre longue phrase.

²⁷ Only worthily of-the evangel of-the Christ make-yourselves-citizens, so whether coming and seeing, whether absenting, I-am-hearing the things about you, that you-are-standing in one spirit, one-psyche, together-contending in-the faithfulness of-the evangel ²⁸ and not being-intimidated in nothing under the opposers, which-thing is for-them proof of-perdition, but of-you of-salvation, and that-thing from God; ²⁹ that to-you it-was-gifted the for Christ, not only the unto him agony having, but also the for him to-be-suffering, ³⁰ the same agony having, sort you-are-seeing in me and now you-are-hearing in me.

¹ Since some therefore comfort in Christ, since some consolation of-love, since some sharing of-spirit, since some intestines and concern, ² make-full of-me the joy so the same-thing you-think, the same love you-having, harmonious-ones, the one-thing you-be-thinking, ³ nothing by-rivalry nor by vainglory but by-the humility one-another you-are-considering they-surpassing yourselves, ⁴ not the own-things each-one watching but also the-things of-others each-ones.

Ténacité chrétienne 1:27-28

1 ²⁷ Seulement, continuez à demeurer ensemble d'une manière qui honore la Bonne Nouvelle du Messie, afin que, que je vienne vous voir ou non, J'apprendrai de vous que vous êtes unis dans un seul but, vous aider les uns les autres à rester fidèles à la Bonne Nouvelle. ²⁸ Ne vous laissez en aucun cas intimider par ceux qui s'opposent à vous. Votre foi en la Bonne Nouvelle signifie qu'ils sont perdus et que c'est Dieu qui vous a sauvés. `

- Habitation : *politeo*, habiter en tant que citoyens.
- Effrayé : Que vous pourriez vous tromper.
- Opposeurs : Juifs, Romains, judaïsants.
- La foi : La fidélité, contre le mérite.
- Signifie : 'Votre signe' pour eux
- Perdus/sauvés : Le choix de Dieu.

Souffrance chrétienne 1:29-30

29 C'est parce que Dieu vous a donné, pour l'amour du Messie, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui. 30 Ainsi, vous avez le même combat que vous avez vu que j'ai, et vous apprenez maintenant que j'en ai.

- Souffrir : Le rejet, le chagrin, la perte, la douleur.
- Lutte : Défendre la grâce, contre les légalistes.
- Luttés chrétiennes : Les désirs charnels, le monde et le diable, les déviants chrétiens.

Unité des chrétiens 2:1-4

2 ¹ Le Messie nous console, nous chrétiens, nous ressentons l'amour du Père pour nous, l'Esprit Saint nous rassemble et nous avons une affection sincère pour les autres. ² Alors, s'il te plaît, donne-moi plus de joie en pensant aux mêmes choses. Avoir le même amour, le même but, en pensant à une chose : notre lutte. ³ Ne faites rien par intérêt personnel ou par vaine gloire, mais servez-vous les uns les autres en traitant les autres comme plus importants que nous-mêmes. ⁴ Si chacun répond à ses propres besoins, nous devons aussi répondre aux besoins des autres.

- Répondre aux besoins : *scopeo*, veiller (sur).